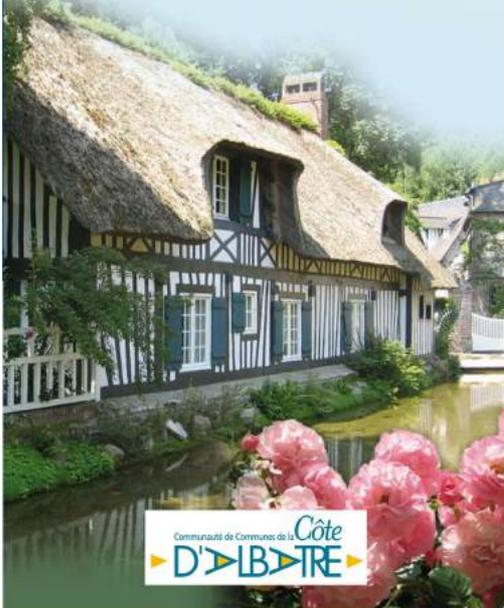


Veules Les Roses

Côte d'Albâtre - Normandie - France

Circuit du plus petit fleuve de France
Circuit of the «secret» river



A voir, à faire...



La visite à pied du circuit du plus petit fleuve de France, libre ou commentée.

Groupes : toute l'année sur rendez-vous
Individuels : en juillet et août

Pedestrian tour of France's smallest river, independently or with commentary
Groups: the whole year, by appointment
Individuals: in July and August.



Office de tourisme de Veules-les-Roses
Tourist office, Veules Les Roses

27, rue Victor HUGO - BP6 - 76 980 Veules-les-Roses
TEL (00 33) 02 35 97 63 05 - FAX (00 33) 02 35 57 24 51
tourisme@veules-les-roses.fr - www.veules-les-roses.fr

L'un des plus anciens villages du Pays de Caux...

Niché depuis le IV^e siècle au creux d'une vallée débouchant sur la mer, Veules-les-Roses, vous séduira par les charmes de son bord de mer, son riche patrimoine et son cadre boisé traversé par le plus petit fleuve de France : la Veules.

C'est justement en longeant celui-ci que vous retrouverez des traces de son histoire gravée dans la pierre, une architecture variée (moulins, villas de style balnéaire, chaumières fleuries, église classée monument historique,...) et à son embouchure, une large plage de sable qui, à chaque marée basse, offre un inépuisable espace de loisirs avec un paysage grandiose de falaises sous la riche lumière des ciels normands...

A votre disposition : restaurants, salon de thé, relais hôtelier, chambres d'hôtes, campings, V.V.F., tennis, galeries d'arts et autres petits commerces.

ONE OF THE OLDEST VILLAGES OF THE PAYS DE CAUX

Nestling since the 4th century in the hollow of a valley opening on to the sea, Veules Les Roses will seduce you with the charms of its seashore, its rich heritage and its wooded setting crossed by the smallest river in France: the Veules.

It is indeed by walking alongside the latter that you will find the traces of its history engraved in stone. A varied architecture (mills; villas in the "seaside resort" style; cottages decorated with flowers; a church classed as a historic monument) and at its mouth a large sandy beach which, at each low tide, offers an inexhaustible space for leisure with a landscape of imposing cliffs under the rich light of Norman skies...

At your disposal: restaurants; tearoom; hotel; bed and breakfasts; campsites; VVF; tennis; art galleries; and other small shops.



Cité balnéaire de charme depuis le XIX^e siècle - Site préservé et boisé d'un vallon cauchois - Patrimoine historique XIII^e - XVI^e

Charming seaside town since the XIXth Century
Protected wooded site in a small Cauchois valley
Historic heritage of XIIIth - XVth Centuries



Un village authentique

Datant du IV^e siècle comme l'atteste la présence d'un cimetière Franc de la période Mérovingienne, Veules dont le nom serait dérivé de l'ancien anglais "well", signifiant point d'eau, connut diverses fortunes.

Fief de la puissante abbaye bénédictine de Fécamp, Veules fut au Moyen-Age, un port de pêche florissant, qui se releva toujours des différentes vicissitudes qui l'atteignirent.

AN AUTHENTIC VILLAGE

Dating from the 4th century as the presence of a Frankish cemetery of the Mérovingian period testifies, Veules, whose name may be derived from the ancient English "well" signifying waterhole, experienced a variety of fortunes.

Fief of the Benedictine abbey of Fécamp in the middle ages Veules was a flourishing fishing port which always recovered from various vicissitudes which overtook it.



Pêcheurs, meuniers, cultivateurs et tisserands

Devenu fief des seigneurs de Blossville au XVI^e siècle, le bourg continua à tirer sa richesse de la pêche et des revenus de la rivière.

Le XVIII^e siècle apporta de nouvelles opportunités aux Veulais qui devinrent tisserands de toiles de coton pour Rouen et convertirent leurs moulins à la fabrication d'huile de colza. Le long de la rivière, chaumières, maisons de pêcheurs, fermes, moulins, pucheux, lavoirs, et cressonnières témoignent de l'ancienne activité des habitants du bourg.

FISHERMEN, MILLERS, FARMERS AND WEAVERS

Having become a fief of the lords of Blossville in the 16th century the village continued to draw its riches from fishing and the income of the river.

The 18th century brought new opportunities to the people of Veules who became weavers of cotton for Rouen and converted their mills to the production of rape seed oil. Along the river cottages, fishermen's houses, farms, mills, "pucheux", wash houses and watercress beds bear witness to the ancient activities of the inhabitants of the village.



Premières Stations Balnéaires du XX^e

Découvert en 1826 par une actrice de la Comédie Française, Anais Aubert, Veules devint rapidement, une villégiature très prisée. Dès lors, les hommes de lettres et les artistes s'y pressèrent : Mélingue, Meurice, Victor Hugo, les frères Goncourt, les peintres ambulants russes Répine, Polenov et Bogolubov... qui attirèrent vers le village une riche société parisienne. Du temps de Maupassant, le village a conservé ses chaumes, ses petits chemins, ses ruelles qui ont séduit tant d'artistes de cette époque, il a hérité de riches villas, de grands jardins... et son nom actuel de Veules-les-Roses.

FIRST SEASIDE RESORTS OF THE 20TH CENTURY

Discovered in 1826 by an actress of the Comédie Française, Anais Aubert, Veules quickly became a very desirable resort. After that men of letters and artists thronged there: Mélingue, Meurice, Victor Hugo, the brothers Goncourt, the wandering Russian painters Répine, Polenov and Bogolubov... brought a rich Parisian society to the village.

From the time of Maupassant the village has kept its thatch, its small roads, its alleys, which enchanted so many of the artists of the time, it has inherited some rich villas, some large gardens, and its present name of Veules-Les-Roses.



Le circuit du «plus petit fleuve de France»

(1149 m) permet de découvrir l'histoire et le patrimoine du village au cours d'une promenade pleine de charme.

A tour of the «secret» river (the smallest river in France - 1149 m) reveals the history and the heritage of the village during a charming walk.

On leaving the church turn right, cross the main street and proceed to the Veules opposite along «Rue Victor Dunoyer». Then follow the path «Sente de l'abbé Retout».



1 FALAISE, FAUNE, FLORE

Cliffs, Flora, Fauna
De part et d'autre, les hautes falaises de craie abritent faune et flore diverses et variées.
The cliffs on each side are home to a variety of flora and fauna.

Poursuivre tout droit au pied de l'escalier dans la rue Bellemère puis la rue de la Mer.
Go straight ahead to the foot of the steps in «Rue Bellemère» then «Rue de la Mer».

2 LA PLACE DES ECOSSAIS

La Place des Ecossais
Ancienne place du marché rebaptisée place des Ecossais le jour de la Libération de Veules en août 1944.
The old Market Place renamed «La Place des Ecossais» on Liberation day in August 1944.

Longer la salle «Anaïs Aubert» sur la droite et prendre la rue Eugène Manuel. Au «Carrefour des Centenaires» continuer tout droit vers la Mairie et la Chapelle.
Follow the right-hand side of the «Salle Anaïs Aubert» and take the «Rue Eugène Manuel». At the crossroads «Carrefour des Centenaires», continue straight ahead to «La Mairie» and «La Chapelle».

3 LES TISSERANDS

The Weavers
De la fin du 18^{ème} au milieu du 19^{ème} siècle, l'industrie textile est une branche dominante de l'économie veulaise.
From the end of the 18th to the mid 19th century the textile industry was a dominant branch of the village economy.

4 LE COUVENT DES PENITENTS

The Convent of the Penitents
La chapelle est le dernier vestige du couvent fondé par les Pénitents du Tiers-Ordre de Saint François d'Assise.
The chapel is the last remnant of the convent founded by the Penitents of the Third Order of Saint Francis of Assisi.

Revenir sur vos pas et prendre la première à gauche.
Turn around and take the first left.

5 LE VIEUX CHATEAU ET LE PIGEONNIER

The old Manor and Pigeon House
Témoins de l'ancien château des Vicomtes de Blossenville.
Remnants of the old «Château des Vicomtes de Blossenville».

Devant le portail du vieux château, remonter sur la gauche la cavée bordée d'arbres, puis prendre à droite le «Chemin des Cressonnières» pour rejoindre les sources de la Veules avant de revenir sur vos pas.
In front of the gateway to the Château, turn left along the tree lined lane, then turn right on the «Chemin des Cressonnières» to find the source of the Veules before turning back.

6 CRESSONNIERES ET CRESSICULTURE

Watercress Beds and Cultivation
Aux sources de la Veules, le cresson y est cultivé depuis le 14^{ème} siècle.
Cultivation of watercress has taken place at the source of the Veules since the 14th century.

Depuis les sources, suivre le cours de la Veules en longeant les cressonnières pour admirer le premier moulin.
From the source follow the course of the Veules along the watercress beds and admire the first mill.

7 LES MOULINS

The Mills
Jadis il existait 11 moulins sur la Veules. Leurs vestiges témoignent du rôle des meuniers dans le développement de la richesse du bourg.
11 mills on the Veules have now ceased working. Their remnants bear witness to the role of millers in the development of the wealth of the village.

8 LES OISEAUX

Birds
Les cressonnières représentent une petite zone humide intéressante au point de vue écologique.
The watercress beds form an interesting little ecological wetland area.

Au bout du chemin des Cressonnières prendre à droite pour descendre vers l'abreuvoir.
At the end of «Chemin des Cressonnières» turn right to descend towards the watering place.

9 L'ABREUVOIR

The Watering Place (Ford)
Bordé de ravissantes chaumières, le gué de l'abreuvoir garde l'authenticité qui en fait le charme actuel.
The ford lined with delightful cottages retains its authenticity to this day.

Longer la Veules pour passer sur la passerelle en grès.
Follow the Veules and cross the sandstone footbridge.

10 LES TRUITES

Trout
Poisson sauvage, combatif et rusé, la truite «fario» est le symbole des eaux pures.
A wild, pugnacious, wily fish the brown «fario» trout is the sign of pure water.

Après la passerelle, tourner à gauche dans le «passage des peintres russes» avant de traverser la rue du Docteur Girard pour emprunter, en face, les «Champs Elysées».

Après la passerelle, tourner à gauche dans le «passage des peintres russes», cross «Rue du Docteur Girard» and follow the «Champs Elysées».

11 LES «CHAMPS ÉLYSÉES»

The «Champs Elysées»
Laissez-vous séduire par ce charmant clin d'oeil Veulais à Paris.
Be charmed by this seductive glimpse of Paris in Veules.

Descendre les «Champs Elysées».
Walk along the «Champs Elysées».

12 LE MOULIN ANQUETIL

The Mill Anquetil
Incendié lors de la Bataille de Veules, le 12 juin 1940, il a vu sa roue refaite et tourne actuellement.
Burnt down in the Battle of Veules, on June 12th 1940, its wheel has been rebuilt and now turns.

13 LE MOULIN DES AÏEUX

The Mill of the Ancestors
C'est le seul moulin ayant gardé son mécanisme intérieur et il a servi aux broyages agricoles.
It is the only mill to have kept its internal machinery used for agricultural milling.
Descendre la sente «Henri Maret» sur la gauche pour rejoindre le fleuve et continuer tout droit en passant derrière «les Tourelles».
Turn down the «Sente Henri Maret» on the left to rejoin the river and continue straight on behind «les Tourelles».

14 LES TOURELLES

Les Tourelles
Edifiées au XVII^{ème} siècle puis remaniées. Ce remarquable édifice eut diverses vocations au fil du temps (maison de charité, presbytère, hôtel des Voyageurs, ...).
Built in the 17th century then remodelled, this remarkable building had various uses over the years (House of Charity, Presbytery, Travellers'Hotel...)
Au bout prendre à gauche pour passer sur l'autre rive de la Veules.
At the end, turn left and cross to the other side of the Veules.

15 LE MOULIN DU MARCHÉ

The Market Mill
Il abrite en 1910 la première turbine qui alimente Veules en courant électrique.
In 1910 it housed the first turbine supplying Veules with electricity.

Prendre à gauche la rue du Bouloir, traverser la rue du Docteur Girard, en face la rue Emile Ferret vous mène à l'église. La contourner par la gauche et découvrir sur la droite le porche d'entrée.

Take the «Rue du Bouloir» on the left, cross the «Rue du Docteur Girard» and the «Rue Emile Ferret» opposite will take you to the church. Go round the left-hand side of the church finding the entrance porch on the right.

16 L'ÉGLISE SAINT-MARTIN

St. Martin's Church
Construite au XII^{ème} et remaniée au XVI^{ème} siècle, elle abrite de remarquables piliers en grès sculptés.
Built in the 12th century and remodelled in the 16th, it is home to notable carved sandstone columns.
En sortant de l'église, descendre sur la droite, traverser la rue principale et en face, par la rue Victor Dunoyer, arriver à la Veules. Puis s'engager sur la gauche dans la sente de l'abbé Retout.

17 LES «PUCHEUX»

The «Pucheux»
De nombreux accès aménagés pour accéder et puiser la précieuse eau courante du fleuve sont encore visibles.
Numerous accesses built to draw the precious running river water are still visible.

Au bout, tourner à droite, traverser le pont et aussitôt à gauche, prendre la rue Melingue, puis remonter sur la droite la rue Paul Meurice.

At the end of the path turn right, cross the bridge, then immediately left taking the «Rue Melingue», then climb up the «Rue Paul Meurice» on the right.

18 LES VESTIGES DE L'ÉGLISE ST NICOLAS

Ruins of St. Nicolas' Church
Ici fut construite la seconde paroisse de Veules. Une croix hosannière du XVI^{ème} siècle sculptée dans le grès est visible dans son ancien cimetière.
The second parish church of Veules. A 16th century Calvary, carved in sandstone, is visible in the old cemetery.

Traverser le jardin pour redescendre par les escaliers jusqu'au front de mer par «le quai des Amériques» jusqu'à l'embouchure de la Veules.
Crossing the square descend the steps towards the sea front following «le quai des Amériques» to the mouth of the Veules.

19 LE MOULIN DE LA MER

The Tide Mill
Cité dès le XII^{ème} siècle, le moulin de la mer situé à l'embouchure de la Veules a aujourd'hui complètement disparu.
First mentioned in the 12th century, the tide-mill situated at the mouth of the Veules has completely disappeared.

20 LE CASINO

The Casino
S'il n'existe plus de casino à Veules, au 19^{ème} siècle il occupait tout le front de mer.
Although it no longer exists, the casino occupied the entire seafront in the 19th century.

21 LA VILLA PAUL MEURICE

The Villa Paul Meurice
Cette villa, détruite en juin 1940, fut le lieu de villégiature de Victor Hugo en 1879, 1880, 1882, 1884.
This villa, destroyed in June 1940, was Victor Hugo's holiday home in 1879, 1880, 1882 and 1884.
Marcher vers l'estacade (ponton en bois) par la promenade haute pour découvrir dans la falaise : La Grotte Victor Hugo.
Walk towards the wooden jetty along the upper promenade to find within the cliffs: Victor Hugo's Cave.

22 LA GROTTA VICTOR HUGO

Victor Hugo's Cave
Victor Hugo aimait y contempler la mer. Il prenait plaisir à parler avec les habitants, les pêcheurs et les enfants du village.
Here Victor Hugo liked to watch the sea and took pleasure in talking to the people, the fishermen and the children of the village.
Revenir sur vos pas et prendre sur la gauche l'escalier qui longe les cabines de plage. En haut suivre sur la gauche le chemin sur la falaise pour arriver au panorama du Canon.
Turn around and climb the staircase beside the beach huts. At the top follow the cliff path on the left to the Canon.

23 LE CÉRONS

The Cérons
Veules fut le siège d'une des dernières batailles de l'offensive allemande de juin 1940. Plusieurs navires furent coulés dont le «Cérons».
Veules was the site of one of the last battles of the German offensive in June 1940. Several ships were sunk, including the «Cérons».

